

8th Multilingual Web Workshop



Designing Purpose-Specific Quality Metrics for the Web

Arle Lommel, DFKI



Why Not One Metric?

- Many types of text
- Many requirements
- Differing demands for quality levels

Assessment Methods

- Holistic evaluation: preliminary evaluation and text with low harm potential
- Analytic evaluation: text with high harm potential (e.g., legal, health-related)
- Automatic issue detection
- Quality estimation

Specifications vital

- Cannot hold translators at fault for what you didn't ask them to do
- Make it clear what do *not* want translators to do
- Clarify lines of responsibility
- ASTM F2575:2014 standard defines this for projects: metrics must be tied in

MQM

- More than a catalog
- Sets forth methods for selecting issues
- Currently working to unify with TAUS and LQA
- New version will contain specific guidance on linking to specifications
- <http://www.qt21.eu/mqm-definition/>